

78. QUEUE À ÉLÉPHANT¹

Té tini un papa qui té tini trois garçons. Yun jour i fait appelé yo. I dit yo quand i qué mort, un (en) qui butin yo qué enterré? Plus grand la dit, "Papa, en qué enterré vous en planche blanche." Segond la dit, "Papa, en qué enterré vous en acajou." Plus pitit la dit, "Papa, en ca enterré vous en queue à éléphant." Six mois apwès papa la fait la mort. Manma la 'voyé cherché pitit la, i dit li, "Mon fi', ou té di ou qué enterré papa à ou en queue à éléphant, et voilà i mort." Li dit, "Manman, ba moin sept pain migne pou' moin voyagé." I partit. En chimin i fait rencontre avec une vieille femme. Li dit, "Bonjours, ma tante!" Vieux femme la réponni, "Bonjours, mon fi'! Ou té c'allé?" I dit, "Moin té promette papa moin enterré li en queue à éléphant; li mort, moin c'allé cherché li ba li." Vieux femme la dit, "Queue à éléphant, mon fi'?" — "Oui, ma tante." Vieux femme la ca dit, "Ça ou ca porté là?" Li dit, "C'est sept pain mi' manman moin ba moin pou' moin voyagé." Li dit li, "Ba moin un morceau!" Li dit, "Non, ma tante, moin pé qué ba ou un morceau, moin qué ba ou yune." Li continué marché. Plus loin encore i vini rencontré avec un aut'e vieille femme. [Même conversation. Même rencontre avec cinq vieilles femmes de plus.] La septième fois vieux femme dit li, "Mon fi', c'est moin même vous té ca baille yo' mi'. Moin ca rumette vous les sept pain mi'. Quand vous qué arrivé à dix heures et demi vous qué trouvé toute éléphant ca dormi. Passé allé, ci la qui plus haut là ou qué coupé queue à li; et mi ça moin ca ba ou encore, un s'épingue, un grene sel, un morceau savon. Quand vous qué voué yo ca vini, vous qué jeté

¹ Informant 1.

s'épingue la à té', vous qué assise, et ou qué mangé un pain migne." En effet li allé, li monté asu' dernier éléphant la, li trouvé li ca dormit, et li coupé queue à li, et li partit. Quand éléphant la levé du sommeil, li voué li pas tini queue, li crié, "S'enfants, allé poin queue à manma." Toute éléphant parti, metté yo à pou'suite à pitit garçon la; mais li ca vini dernier derrière. Quand pitit garçon la voué yo ca vini, li jeté s'épingue la et un montagne s'épingue poussé. Li assise, et li mangé un pain maïs, li boit d'l'eau, et i partit. Quand éléphant 'rivé, yo monté su' s'épingue, yo piqué, yo planté, à la fin un partie passé yun su' l'aut'e, yo continué derrié' pitit garçon la. Quand i voué yo ca vini encore, i jeté savon la. Un montagne savon poussé. Li sisé, i mangé un pain maïs et i boit l'eau et i partit. Quand éléphant 'rivé, yo monté, yo glissé, à la fin l'un passé encore su' l'aut'e et yo continué derrié' pitit garçon la. Arrivé plus loin, i voué yo ca vini encore, li jeté grene sel la. Un morceau la mer poussé. Li sisé, li mangé maïs à li, li boit l'eau, li partit. Quand éléphant 'rivé encore, yo boi d'l'eau la mer, yo toute mort, resté qui dernier la, maman la. Morceau la mer té sec, et maman la passé. Quand 'tit jeune homme 'rivé la case à manma à li, li trouvé papa li ca fouillé té'. Li dit, "Ah! Papa! C'est ça ou fai moin! Eh b'en, mi queue la!" Li allé la case à li.

Dans la soirée vers quat'e heures une belle jeune cabwesse, qui té éléphant la, vini 'mandé li à couché, et li ba li dormi. Dans la nuite femme la sortit, et li entré en éléphant comme li té yé, pou' i té dévoré pitit garçon la. Mais p'tit garçon la pa' magie à li tou'né li en matelas ai. Quand éléphant la rentré li ché'ché li, li pas trouvé li. Li resortit dehors, et li rentré comme li té yé. Li trouvé 'tit garçon la couché. Li 'mandé li, "O là ou té yé?" Pitit garçon la réponni, "Moin té là même." Le lendumain quand jou' ouvé' pitit garçon la té ca travail; i té ca brulé boucan. Éléphant la vini encore pou' té dévoré li. Li tourné li en di-feu. Éléphant la fait l'entou' à di-feu la. Quand li voit li pas ca voué pitit garçon la, li tombé en di-feu la et li té mort.